

Japanese Reader Collection

Volume 8:

Hikoichi Revisited

The Easy Way to Read, Listen, and Learn from
Japanese Folklore, Tales, and Stories

Clay & Yumi Boutwell

Copyright © 2018 Kotoba Books
www.ClayBoutwell.com
www.TheJapanShop.com

All rights reserved.

ISBN: 1978382944
ISBN-13: 978-1978382947

WANT A FREE BOOK (or three)?



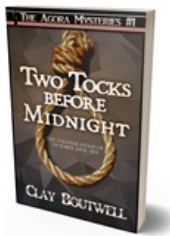
Get your copy of **Kanji 100** absolutely free today.

That includes the Kindle, ePub, PDF versions. We'll even included all the MP3s for all the examples found in the book.



Simply go to <http://www.TheJapanShop.com> and click on **"GET MY FREE BOOK"** today!

AND!



If you like fiction, get two of Clay's books FREE. Check out his author site and click on **"Yes, send me my books"**:

<http://ClayBoutwell.com/>

INTRODUCTION

The key to learning vocabulary is, quite simply, reading. Not only are you more likely to pick up words that interest you, but you also learn them **in context**. The **Japanese Reader Collection Series** goes one step further by adding **MP3s of the Japanese**. Improve your **listening comprehension** while building your **vocabulary, kanji, and reading skills**.

FORMAT OF THIS READER

By choosing **short stories**, the intimidation factor is greatly reduced. Not only that, but we divide the story into tiny, easy-to-swallow segments with complete explanations to give you confidence as you read **real Japanese** page by page.

The stories are selected to represent certain key aspects of Japanese culture. The tales, characters, and even moral lessons are often found in Japanese conversation, movies, and manga. Knowing the stories in this series will go well beyond simply improving your language skills. **It will help you understand Japanese culture as well.**

WHO IS THIS FOR?

This book is designed so that both those fairly new to Japanese and those in the intermediate stages can equally get value out of it. We recommend learning hiragana first, but we are also including *rōmaji* in the definitions so you can be sure you are reading with the correct pronunciation. For a quick two-week crash course for mastering hiragana, please see our book: Hiragana, the Basics of Japanese.

FEATURES

• **Line-by-line:** Read the story broken down line-by-line with nearly every vocabulary word defined and explained.

• **Grammatical Notes:** In this section, we go through important grammatical patterns found in the story and attempt to explain them in plain English. The grammar icon 文法 found in the line-by-line definitions indicates there is a note for that word or phrase.

• **Full Japanese with Furigana:** Read the full story in *real* Japanese. Every kanji has furigana above it. Furigana is the small hiragana above kanji so even beginners can work through the text.

• **English Version:** Lastly, we are including a

simple English translation. This should be avoided until you are sure you understand the story or find it too difficult to figure out on your own.

You may want to try to read the story in Japanese with furigana while listening to the MP3s first. Or if you are a beginner, it may be better to go through the line-by-line story before attempting the full Japanese text. Any way you do it, **this book offers several ways to read, listen, and learn.**

- **Kanji in Focus:** This is a new section to help with the incredibly difficult task of learning those pesky Chinese characters. We take many of the kanji found in the story and present the readings, meaning(s), and give an example vocabulary word:

夜

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ヤ; よ; よる

night; evening

よなか

夜中 midnight; middle of the night

- **MP3s:** Included at no extra charge are two MP3s of the story. One is read at a normal speed and the other at a slow, easy-to-follow pace. If the MP3s were not included when you purchased this book, please see the last page for a download link. If you have ANY trouble downloading, please email us at help@thejapanshop.com.

ABOUT HIKOICHI

You may know our first Japanese Reader Collection Volume has several Hikoichi stories. By far, those stories have been the most popular among students. Hikoichi is, after all, an interesting character. Smart, sassy, creative in his laziness...In short, his adventures are entertaining. Plus, not many non-Japanese are as familiar with Hikoichi as they are Momotaro or the Moon Princess. So, be one of the few to dig in, enjoy, and learn more about Hikoichi!

ABOUT CLAY & YUMI

Yumi was a popular radio DJ in Japan for over ten years. She has extensive training in standard Japanese pronunciation which makes her perfect for creating these language instructional audio files.

Clay has been a passionate learner of Japanese for over twenty years now. His free language learning website, www.TheJapanesePage.com, got its start back in 1999 as a way to help other learners of Japanese as well as himself.

In 2002, they opened www.TheJapanShop.com to help students of Japanese get hard-to-find Japanese books.

Yumi and I are **very grateful** for your purchase and we truly hope this book will help you improve your Japanese. **We love our customers and don't take a single one of you for granted.** If you have any questions about this book or Japanese in general, I invite you to contact us below by email or on social media.



Clay & Yumi Boutwell (and Makoto & Megumi)
clay@thejapanshop.com



@theJapanShop | @ClayBoutwell



www.facebook.com/JapaneseReader

<http://www.TheJapanShop.com>

<http://www.TheJapanesePage.com>

<http://www.ClayBoutwell.com>

P.S. Please see the last page of the book to find the download link for the MP3s of these stories free of charge.

CONTENTS

Table of Contents

WANT A FREE BOOK (or three)?.....	ii
INTRODUCTION	iii
Hikoichi and the Wonderous Box.....	11
Hikoichi and the Wonderous Box Grammatical Notes.....	22
Hikoichi and the Wonderous Box in Japanese	28
Hikoichi and the Wonderous Box English Summary	33
Kanji in Focus.....	35
Hikoichi and the Trickster Tanuki	40
Hikoichi and the Trickster Tanuki Grammatical Notes.....	52
Hikoichi and the Trickster Tanuki in Japanese	58
Hikoichi and the Trickster Tanuki English Summary	64
Kanji in Focus.....	66
The Oni's Mask and the Girl	74
The Oni's Mask and the Girl Grammatical Notes	83
The Oni's Mask and the Girl in Japanese.....	87
The Oni's Mask and the Girl English Summary.....	91
Kanji in Focus.....	93
DOWNLOAD LINK	99
Also by Clay & Yumi Boutwell.....	100

ひこいち 彦一

Hikoichi



Who is this Hikoichi? He is usually portrayed as a poor young man. Sometimes, he is married and sometimes he is the eternal smart-aleck youth. He is said to be wise beyond his years. Wise, but mischievous. He could rightly be said to be lazy and often looks for shortcuts. He has a penchant for getting into trouble but, don't worry, he usually figures out how to get out of that trouble. By his wisdom, he could be compared to Solomon the Wise; by his mischievousness, Denis the Menace. An interesting character without doubt.

STORY ONE:

Hikoichi and the Wonderous Box

ひこいち ふ し ぎ はこ
彦一さんの不思議な箱



Hikoichi and the Wonderous Box

ひこいち ふ し ぎ はこ
彦一さんの不思議な箱

むかし、むかし、彦一さんとい
うとてもかしこい若者が住んでいま
した。

ひこいち す むら
彦一さんの住んでいる村には、
かねも しょうや す
お金持ちの庄屋さんが住んでいまし

むかしむかし *mukashi mukashi*—a long time ago [文法]

彦一 *hikoichi*—Hikoichi (a name) [文法]

という *to iu*—such as (names); were so (named)

とても *totemo*—very

かしこい *kashikoi*—wise; clever; smart

若者 *wakamono*—young person [文法]

が *ga*—[particle that often marks the subject]

住んでいました *sunde imashita*—lived

彦一の住んでいる村に *hikoichi no sunde iru mura ni*—In the village
where Hikoichi lived [文法]

お金持ち *okane mochi*—rich; a rich man

庄屋さん *shōya san*—village headman [文法]

た。

ある日、^ひ庄屋さんが^{しょうや}家に戻って
くると、大事^{だいじ}にしていたつぼ^わが割れ
ていました。^{いえ}家で働^{はたら}いている誰^{だれ}か
が割ったに違^{ちが}いがないのですが、誰^{だれ}に

ある日 *aru hi*—one day 文法

家に *ie ni*—to the house

戻ってくると *modotte kuru to*—upon returning 文法

大事 *daiji*—important; cherished

つぼ *tsubo*—vase; jar; pot

大事にしていたつぼ *daiji ni shite ita tsubo*—a vase that was cherished 文法

割れていました *warete imashita*—was broken 文法

家で *ie de*—at the house 文法

働いている *hataraitte iru*—(someone) working (at the house) 文法

誰か *dare ka*—someone 文法

割った *watta*—broke

～に違いない *~ni chigai nai*—without mistake; no doubt; must be
のです *no desu*—[explanatory ender; used to explain or stress]

が *ga*—but; however

誰に *dare ni*—to someone

き わたし
聞いても「私 ではありません。」
い はんにん しょうや
と言います。犯人がわからない庄屋
ひこいち そうだん
さんは、彦一さんに相談しました。

ひこいち
すると、彦一さんは、「わかりま
わたし はんにん み
した。私 が犯人を見つけましょ
う。」

誰に聞いても *dare ni kiitemo*—no matter who was asked... 文法
私 *watashi*—I; me
私ではありません *watashi dewa arimasen*—It wasn't me [polite]
と *to*—[quotation marker]
言います *iimasu*—said
犯人 *hannin*—offender; criminal; bad guy
わからない *wakaranai*—don't know (who the offender was)
庄屋さん *shōya san*—village headman
犯人がわからない庄屋さん *hannin ga wakaranai shōya san*—the
village headman who didn't know who the offender was 文法
彦一さんに *hikoichi san ni*—to Hikoichi
相談しました *sōdan shimashita*—consulted; discussed with
すると *suruto*—upon doing so
わかりました *wakarimashita*—I understand; I see
見つけましょ う *mitsukemashō*—allow me to find 文法

しばらくすると、彦一さんは、
神社の神主さんを連れて庄屋さんの
家にやってきました。手には古ぼけ
た箱を持っています。そして、庄屋
さんの家で働く人を全員集めて、

しばらくすると *shibaraku suruto*—after a while; a short time later

神社 *jinja*—a Shinto shrine

神主さん *kannushi san*—Shinto priest

神社の神主さん *jinja no kannushi san*—the shrine's priest

を *o*—[direct object marker]

連れて *tsurete*—led; took along

庄屋さんの家に *shōya san no ie ni*—to the house of the village headman

やってきました *yatte kimashita*—came around; turned up 文法

手に *te ni*—in (his) hand; carrying

古ぼけた *furu boketa*—old looking; worn out

箱 *hako*—box

持っています *motte imasu*—carrying

そして *soshite*—and then

家で *ie de*—at the house

働く人 *hataraku hito*—workers

全員 *zenin*—everyone

集めて *atsumete*—assemble; congregate

みんなの^{まえ}前で^いこう言いました。

「この^{はこ}箱は、この^{じんじゃ}神社に^{ふる}古くか
^{つた}ら^ふ伝わる^し不思議^ぎな^{はこ}箱です。この^{はこ}箱に
^{じぶん}自分の^{なまえ}名前を^か書いた^{がみ}紙を^い入れてくだ
^{かんぬし}さい。神主^{のりと}さんが^{とな}祝詞を唱えると、

みんな *minna*—everyone 文法

の前で *no mae de*—in front of (everyone)

こう言いました *kō iimashita*—said the following

この箱 *kono hako*—this box

この神社に *kono jinja ni*—at this shrine

古くから *furuku kara*—from long ago 文法

伝わる *tsutawaru*—transmitted; handed down; spoken

不思議な *fushigi na*—a strange...; wonderous; miraculous

自分 *jibun*—one's own

名前 *namae*—name

自分の名前 *jibun no namae*—one's own name

書いた *kaita*—written

紙 *kami*—paper

入れてください *irete kudasai*—please put (paper) in (the box)

神主さん *kannushi san*—the priest

祝詞 *norito*—ritual prayer; invocation

唱える *tonaeru*—chant

と *to*—upon doing so

紙に書かれた名前はみんな消えてしま
いますが、悪いことをした人の
名前だけは消えずに残ります。」

そこにいたみんなが、紙に自分の
名前を書いて箱に入れると、彦一

紙に書かれた *kakareta*—written on paper

名前 *namae*—name

紙に書かれた名前 *kami ni kakareta namae*—the name that was
written on the paper

みんな *minna*—everyone

消えてしまいます *kiete shimaimasu*—completely disappear 文法

が *ga*—but; however

悪いことをした人 *warui koto o shita hito*—person who did
something bad 文法

名前だけ *namae dake*—only the name (of the bad person)

消えずに *kiezu ni*—won't erase; won't disappear

残ります *nokorimasu*—remain; stay behind

そこにいたみんな *soko ni ita minna*—everyone there; those present

紙に *kami ni*—on the paper

自分の名前 *jibun no namae*—one's own name

書いて *kaite*—write

箱に *hako ni*—in the box

入れると *ireru to*—upon putting in

さんは、^{かんぬし}神主さんに^{のりと}祝詞を^{とな}唱えても
らいました。

そして、^{はこ}箱を開けて、^あ中の^{なか}紙を^{かみ}
^み見てみると、^{なまえ}名前の^か書いてある^{かみ}紙は
そのままで、^{いちまい}たった一枚^{なまえ}名前の^か書き
^{かみ}てない紙^{はい}が入っていました。

神主さん *kannushi san*—the priest

祝詞 *norito*—ritual prayer; invocation

唱えてもらいました *tonaete moraimashita*—chanted 文法

そして *soshite*—and then

箱 *hako*—box

開けて *akete*—opened

中の紙 *naka no kami*—the paper inside

見てみると *mite miru to*—upon looking 文法

名前の書いてある紙 *namae no kaite aru kami*—the paper that had
the name written on it

そのままで *sono mama de*—just like before; without change

たった一枚 *tatta ichi mai*—only one piece (of paper) 文法

書いてない *kaite nai*—wasn't written

入っていました *haitte imashita*—was entered; was inside 文法

しょうや
庄屋さんは、「これは、どう
したことだ？みんなが犯人で、一人
だけは違うということですか？」
と、彦一さんにたずねると、彦一さ
んは、首を振ってこう答えました。

これは *kore wa*—as for all this; about all this

どうしたことだ *dōshita koto da*—what's all this; what's going on 文法

みんな *minna*—everyone

犯人 *hannin*—the offender

で *de*—and; because of 文法

一人だけ *hitori dake*—only one person

違う *chigau*—different (not the offender)

ということですか *to iu koto desu ka*—Is that the meaning? 文法

と *to*—[quotation marker]

彦一さんに *hikoichi san ni*—to Hikoichi

たずねると *tazuneru to*—upon asking

首を振って *kubi o futte*—shaking (his) head

こう答えました *kō kotaemashita*—answered like this

「^{じつ}実は、^{はこ}この箱はなんでもない
^{はこ}箱で、^{ふ し ぎ}不思議な^{はこ}箱ではありません。
^わつぼを割ってしまった^{はん に ん}犯人が、^{じ ぶ ん}自分
^{な ま え}の名前だけは^き消えないと思ひ、^{おも}初め
^{な ま え}から名前を書かないで^{はこ}箱に^い入れたの
 です。」

実は *jitsu wa*—actually; in reality

この箱 *kono hako*—this box

なんでもない *nan demo nai*—nothing; of no concern

不思議な箱 *fushigi na hako*—magical box

ではありません *dewa arimasen*—isn't (a magical box) [polite]

つぼ *tsubo*—vase; jar

割ってしまった *watte shimatta*—(unfortunately) broke 文法

犯人 *hannin*—offender

自分の名前 *jibun no name*—one's own name

だけ *dake*—only

消えない *kienai*—disappear

と思ひ *to omoi*—thought (only his name would disappear)

初めから *hajime kara*—from the start

書かないで *kakanaide*—didn't write

箱に入れた *hako ni ireta*—put in the box

のです *no desu*—[explanatory ender]

そこで、^{ひとりひとりしら}一人一人調べていくと、
^{なまえ}名前を^か書かなかったのは、^{へいきち}平吉とい
^{ひと}う人だとわかりました。

^{へいきち}平吉は、「すみません。^{わたし}私がつ
^わぼを割りました。^{ゆる}許してくださ

そこで *soko de*—and then; therefore

一人一人 *hitori hitori*—one by one; each one; everyone individually

調べていくと *shirabete iku to*—upon proceeding to examine 文法

書かなかったのは *kakanakatta no wa*—as for the one (who) didn't
write 文法

平吉 *heikichi*—Heikichi

という人 *to iu hito*—such a person as

だとわかりました *da to wakarimashita*—(it was) figured out

すみません *sumimasen*—sorry; forgive me

私 *watashi*—I; me

つぼを割りました *tsubo o warimashita*—broke the vase

許してください *yurushite kudasai*—please forgive

い。」と、^{しょうや}庄屋さんに^{あやま}謝ったとい
うことです。
おしまい。

と *to*—[quotation marker]

庄屋さんに *shōya san ni*—to the village headman

謝った *ayamatta*—apologized

ということです *to iu koto desu*—that’s that; that’s how it happened

おしまい *oshimai*—the end

Hikoichi and the Wonderous Box

Grammatical Notes

1. むかしむかし *mukashi mukashi*—a long time ago

This is sometimes written in kanji as 昔々. The 々 is used as a repetition mark instead of writing the kanji twice.

2. 彦一 *bikoichi*—Hikoichi (a name)

The 彦 in his name means “lad” or “boy.” Hikoichi of Japanese lore was a poor, but smart and mischievous young man.

3. 若者 *wakamono*—young person

This is made of 若 *waka* (young) 者 *mono* (person); there are two “mono”: 者 *mono*—a person and 物 *mono*—a thing

4. 彦一の住んでいる村に *bikoichi no sunde iru mura ni*—In the village where Hikoichi lived

Sometimes it is helpful to read a sentence from the end and work to the beginning: 村に *mura ni* (in the village) + 住んでいる村に *sunde iru mura ni* (living in the village) | 彦一の住んでいる村に *bikoichi no sunde iru mura ni* (Hikoichi’s village; or the village where Hikoichi was living)

5. 庄屋さん *shōya san*—village headman

In the Edo period and particularly in western Japan, the 庄屋 *shōya* were officials who collected village taxes and made

petitions to the lords for the villagers. The 庄屋 *shōya* were usually rich and owned lots of land. The land would be let out to the villagers for their livelihood.

6. ある日 *aru hi*—one day

Just as with あるところ (a certain place), the *aru* in ある日 shows uncertain generality. ある人 *aru hito*—a certain person

7. 戻ってくると *modotte kuru to*—upon returning

The くる implies the returning as in “returning back”; the と adds the “upon” or “and once (returning...)” meaning.

8. 大事にしていたつぼ *daiji ni shite ita tsubo*—a vase that was cherished

大事 literally means “big thing” or “big matter”; Japanese often waits to reveal the subject or object until the end. “The cared-for vase”

9. 割れていました *warete imashita*—was broken

The いました shows the past-tense state of the vase: was broken

10. 家で *ie de*—at the house

The で particle indicates location of action.

11. 働いている *hataraitte iru*—(someone) working

The 〜ている shows a continuing action

12. 誰か *dare ka*—someone

The か shows uncertainty. いつか *itsuka*—someday; どこか *dokoka*—somewhere

13. 誰に聞いても *dare ni kiitemo*—whomever (he) asked, all...; no matter who was asked...

〜ても “even if” or “although”; 話しても *hanashitemo*—even if (someone) talks; 飲んでも *nondemo*—even if (someone) drinks; 日本人でも *nihonjin demo*—even a Japanese person...

14. 犯人がわからない庄屋さん *hannin ga wakaranai shōya san*—the village headman who didn’t know who the offender was

Again, work from the end to the beginning: the headman + didn’t know + offender

15. 見つけましょう *mitsukemashō*—allow me to find

〜*mashou* is often used to make a request or invitation.

16. やってきました *yatte kimashita*—came around; turned up

やってくる is a set phrase meaning “to come around” made up of やる to do; to undertake + くる to come about; to come

17. みんな *minna*—everyone

This is often shortened to みな.

18. 古くから *furuku kara*—from long ago

Another way to say this is 昔から *mukashi kara*—from a long time ago

19. 消えてしまいます *kiete shimaimasu*—completely disappear

The しまいます shows completed action and often includes a feeling of regret.

20. 悪いことをした人 *warui koto o shita hito*—person who did something bad

悪い *warui*—bad | 悪いこと *warui koto*—something bad |
悪いことをした *warui koto o shita*—did something bad |
悪いことをした人 *warui koto o shita hito*—the person who did something bad

21. 唱えてもらいました *tonaete moraimashita*—chanted

もらう means “get”; “receive”; “be given.” Here, the “chanting” is what is “given.” We are told who the giver is with the particle に.

神主さんに祝詞を唱えてもらいました。

kannushi san ni (from the priest) | *norito* (invocation) | *o* (marks the invocation as the object) | *moraimashita* (received)

We received a chanting of an invocation from the priest.

22. 見てみると *mite miru to*—upon looking

The みる added to the て form of verbs often adds an “and see” or “try out” or “see what will happen” meaning: 見てみる try looking...; 食べてみる eat and see (if it is good)
Use it when you are trying something out.
The と adds the “upon” meaning.

23. たった一枚 *tatta ichi mai*—only one piece (of paper)

Japanese has many counters, words that are used with numbering objects. English has a few too: a *cup* of coffee; two *pairs* of gloves. 枚 *mai* is the counter used with flat objects like paper.

24. 入っていました *haitte imashita*—was entered; was inside

The いる after a て form of a verb shows **current action (-ing)** in the present and shows something that **has been done** in the past.

25. どうしたことだ *dōshita koto da*—what’s all this; what is going on?

A more common way to phrase this would be どういうことですか? *dō iu koto desu ka?* Or どういう意味ですか? *dō iu imi desu ka?* What is the meaning of this?

26. で *de*—and; because of

みんなが犯人で *minna ga hannin de*—everyone is the offender and...

This use of the particle で is probably a shortened form of です and shows a relationship between what was just said and what will follow: and; and therefore

27. ということですか *to iu koto desu ka*—Is that the meaning?

Previously, we have どう which makes the phrase a question. Here と, the quotation marker, is used to ask if what was just said is what happened.

28. 割ってしまった *watte shimatta*—(unfortunately) broke

しまう *shimau* shows completion and usually some regret.

29. 調べていくと *shirabete iku to*—upon proceeding to examine

The いく adds a “proceeding to...” or “(shows something) taking place” meaning.

30. 書かなかったのは *kakanakatta no wa*—as for the one (who) didn’t write

The topic particle, は, may be best thought of as “As for...”:
私は *watashi wa*—as for me, I...

The のは means “As for the preceding text...”

Hikoichi and the Wonderous Box in Japanese

ひこいち ふ し ぎ はこ
彦一さんの不思議な箱

むかし、むかし、^{ひこいち}彦一さんとい
うとてもかしこい^{わかもの}若者^すが住んでいま
した。

^{ひこいち}彦一さんの^す住んでいる村^{むら}には、
^{かねも}お金持ち^{しょうや}の庄屋さん^すが住んでいまし
た。

ある日、^ひ庄屋さん^{しょうや}が家^{いえ}に^{もど}戻って
くると、^{だいじ}大事^わにしていたつぼ^わが割れ
ていました。^{いえ}家で^{はたら}働^{だれ}いている誰か

わ ちが だれ
が割ったに違いないのですが、誰に
き わたし
聞いても「私ではありません。」
い はんにん しょうや
と言います。犯人がわからない庄屋
ひこいち そうだん
さんは、彦一さんに相談しました。

ひこいち
すると、彦一さんは、「わかり
わたし はんにん み
ました。私が犯人を見つけましょ
う。」

ひこいち
しばらくすると、彦一さんは、
じんじゃ かんぬし つ しょうや
神社の神主さんを連れて庄屋さんの
いえ て ふる
家にやってきました。手には古ぼけ
はこ も しょうや
た箱を持っています。そして、庄屋
いえ はたら ひと ぜんいんあつ
さんの家で働く人を全員集めて、
まえ い
みんなの前でこう言いました。

「この箱は、この神社に古くか
ら伝わる不思議な箱です。この箱に
自分の名前を書いた紙を入れてくだ
さい。神主さんが祝詞を唱えと、
紙に書かれた名前はみんな消えてし
まいますが、悪いことをした人の
名前だけは消えずに残ります。」

そこにいたみんなが、紙に自分
の名前を書いて箱に入れると、彦一
さんは、神主さんに祝詞を唱えても
らいました。

そして、箱を開けて、中の紙を
見てみると、名前の書いてある紙は

そのままで、たった一枚^{いちまい}名前^{なまえ}の^か書いてない紙^{かみ}が入^{はい}っていました。

庄屋^{しょうや}さんは、「これは、どうしたことだ？みんなが犯人^{はんじん}で、一人^{ひとり}だけ^{ちが}は違うということですか？」と、彦一^{ひこいち}さんにたずねると、彦一^{ひこいち}さんは、首^{くび}を振^ふってこう答^{こた}えました。

「実^{じつ}は、この箱^{はこ}はなんでもない箱^{はこ}で、不思議^{ふしぎ}な箱^{はこ}ではありません。つぼ^わを割^わってしまった犯人^{はんじん}が、自分^{じぶん}の名前^{なまえ}だけは消^きえないと思^{おも}い、初め^{はじ}から名前^{なまえ}を書^かかないで箱^{はこ}に入^いれたのです。」

そこで、^{ひとりひとりしら}一人一人調べていくと、
^{なまえ}名前を^か書かなかったのは、^{へいきち}平吉とい
^{ひと}う人だとわかりました。

^{へいきち}平吉は、「すみません。^{わたし}私がつぼ
^わを割りました。^{ゆる}許してください。」
^{しょうや}と、庄屋さんに^{あやま}謝ったということです。
おしまい。

Hikoichi and the Wonderous Box

English Summary

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

A LONG TIME AGO, there lived a very wise young man named Hikoichi.

In the village that Hikoichi lived, there was a rich chieftain.

One day, when the chieftain returned home, he found a very special vase broken. It was certain one of the household workers had broken it, but no matter who was asked, each replied, "It wasn't me."

Not knowing who did it, the chieftain asked Hikoichi for his advice.

Hikoichi said, "I understand. I will find out who did this."

After a while, Hikoichi brought a priest from a shrine to the chieftain's house. In his hand was a beaten, old box. He gathered all the household workers together and said this before them:

"This box has, for a long time, been a mysterious box at the shrine. Please write your name on a piece of paper and put it in the box. When the priest chants his invocation, all names will disappear except the offender's. Only his will remain.

All those present wrote their names on paper and placed it inside the box. Hikoichi had the priest start chanting.

Then, he opened the box and upon looking at the pieces of paper, all of the papers still had the names written on them except one. That paper did not have a name written on it at all.

The chieftain said, "What's all this? Does this mean everyone but one person is the culprit?"

Hikoichi shook his head and replied, "Actually, there's nothing special about this box. It isn't a mysterious box at all. The person who broke the vase is the one who didn't write his name from the beginning."

They investigated the names one by one until it was determined Heikichi was at fault.

Heikichi apologized to the chieftain and said, "I'm sorry. I broke the vase. Please forgive me."

The end.

Kanji in Focus

The following are most of the kanji found in this story. The underlined reading is probably the most used. If there is a . that means what comes before the dot is in the kanji and what goes after the dot follows the kanji in hiragana.

不	READINGS	フ; <u>ブ</u>
	MEANING	negative; non-; bad
	EXAMPLE	^{ふあん} 不安 anxiety; uneasiness
議	READINGS	<u>ギ</u>
	MEANING	deliberation; consultation; debate
	EXAMPLE	^{かいぎ} 会議 meeting; assembly
若	READINGS	ジャク ; <u>わか・い</u>
	MEANING	young; immature
	EXAMPLE	^{わか} 若いころ one's youth; one's early days
者	READINGS	しゃ ; <u>もの</u>
	MEANING	someone; person
	EXAMPLE	^{いなかもの} 田舎者 someone from the country
住	READINGS	ジュウ ; <u>す・む</u>
	MEANING	dwel; reside; live
	EXAMPLE	^{じゅうしょ} 住所 address (of a house)
村	READINGS	ソン ; <u>むら</u>
	MEANING	village; town
	EXAMPLE	^{むらびと} 村人 villager

金持屋家戻大事

READINGS

キン；コン；ゴン；かね

MEANING

gold

EXAMPLE

きんようび
金曜日 Friday

READINGS

ジ；も.つ；-も.ち；も.てる

MEANING

hold; have

EXAMPLE

きも
気持ち feelings; sensation; mood

READINGS

オク；や

MEANING

roof; house; shop

EXAMPLE

やね
屋根 roof

READINGS

カ；ケ；いえ；や；うち

MEANING

house; home; family; expert

EXAMPLE

さつか
作家 author; novelist

READINGS

レイ；もど.す；もど.る

MEANING

return; revert; go backwards

EXAMPLE

と もど
取り戻す to take back; regain

READINGS

ダイ；タイ；おお-；おお.きい；

MEANING

-おお.いに

EXAMPLE

large; big
だいじょうぶ
大丈夫 okay; fine

READINGS

ジ；ズ；こと；つか.う；つか.え

MEANING

る

EXAMPLE

matter; thing; fact; business

きじ
記事 news article; report; story

割

READINGS

カツ ; わ.る ; わり ; わ.り ; わ.

MEANING

れる ; さ.く

EXAMPLE

cut; divide; proportion;
comparatively

わりやす

割安 economical; comparatively
cheap

違

READINGS

イ ; ちが.う ; ちが.い ; ちが.え

MEANING

る ; -ちが.える ; たが.う

EXAMPLE

difference; differ

いほう

違法 illegal; unlawful

誰

READINGS

スイ ; だれ ; たれ ; た

MEANING

who; someone; somebody

EXAMPLE

だれ

誰か someone

犯

READINGS

ハン ; ボン ; おか.す

MEANING

crime; sin; offense

EXAMPLE

はんざい

犯罪 crime

人

READINGS

ジン ; ニン ; ひと ; -り ; -と

MEANING

person

EXAMPLE

にほんじん

日本人 Japanese person

神

READINGS

シン ; ジン ; かみ ; かん- ; こう-

MEANING

God; gods; mind; soul

EXAMPLE

せいしん

精神 mind; soul; heart; spirit

社

READINGS

シャ ; やしろ

MEANING

company; firm; office

EXAMPLE

かいしゃ
会社 company; corporation

古

READINGS

コ ; ふる. い ; ふる- ; -ふる. す

MEANING

old

EXAMPLE

こだい
古代 ancient times

STORY TWO:

Hikoichi and the Trickster Tanuki

ひこいち

彦一さんといたずらたぬき



a real life tanuki

Hikoichi and the Trickster Tanuki

ひこいち

彦一さんといたずらたぬき

ひこいち

むかし、むかし、彦一さんと

わかもの

いうたいへんかしこい若者がおりま
した。

ひこいち

す

むら

うらやま

彦一さんの住んでいる村の裏山

す

には、たぬきが住んでいましたが、

むかし、むかし *mukashi, mukashi*—a long, long time ago

彦一さん *hikoichi san*—Hikoichi (a name)

という *to iu*—such as (names); were so (named)

たいへん *taihen*—very

かしこい *kashikoi*—wise; clever; smart

若者 *wakamono*—young person

が *ga*—[particle that often marks the subject]

おりました *orimashite*—was; existed

彦一さんの住んでいる村 *hikoichi san no sunde iru mura*—the village
where Hikoichi lived 文法

裏山 *urayama*—the hill behind one's home 文法

たぬき *tanuki*—raccoon dog; tanuki 文法

住んでいました *sunde imashita*—lived

いたずらばかりするので、みんな^{こま}困
っていました。

ある日^ひのこと、たぬきが旅人^{たびびと}に
化^ばけて彦一^{ひこいち}さんの家^{いえ}にやってきました
た。

彦一^{ひこいち}さんは、すぐにたぬきが化^ば

が *ga*—but; however

いたずら *itazura*—prank; mischief; trick

ばかり *bakari*—only; nothing but 文法

いたずらばかり *itazura bakari*—always playing tricks

する *suru*—to do

ので *node*—therefore; because of; that being the case...

みんな *minna*—everyone

困っていました *komatte imashita*—troubled; bothered

ある日 *aru hi*—one day

ある日のこと *aru hi no koto*—it happened one day... 文法

旅人 *tabibito*—travelers 文法

に化けて *ni bakete*—to change into; to take the form of... 文法

家に *ie ni*—to the house

やってきました *yatte kimashita*—came around 文法

すぐに *sugu ni*—very soon; immediately

けていることがわかりましたが、何^{なに}
も言^いわずに家^{いえ}にあげて、食^{しょくじ}事^だを出^だし
て、お酒^{さけ}も飲^のませ、もてなしてあげ
ました。

すると、たぬきがこう言^いいまし
た。

化けていること *bakete iru koto*—the changing into...; about the transformation 文法

わかりました *wakarimashita*—understood; knew
が *ga*—but; however

何も *nani mo*—nothing; not any 文法

言わずに *iwazu ni*—without saying anything

家にあげて *ie ni agete*—allowed in the house 文法

食事 *shokuji*—food

出して *dashite*—brought out

お酒 *osake*—sake; alcohol 文法

飲ませ *nomase*—drank 文法

もてなして *motenashite*—entertain; hospitality

あげました *agemashita*—gave

すると *suruto*—upon doing so

こう言いました *kō iimashita*—said the following

ひこいち きょう
「彦一さん、今日はもてなし
てくださってありがとうございます
す。とてもゆっくり休めました。と
ころで、ひこいち よ いちばんこわ
いと思うものは何ですか？」

今日 *kyō*—today

もてなして *motenashite*—entertainment; hospitality

もてなしてくださってありがとうございます *motenashite*

kudasatte arigatō gozaimasu—thank you for giving me your hospitality

文法

とても *totemo*—very

ゆっくり *yukkuri*—took it easy; relaxing; restful

休めました *yasumemashita*—rested

ところで *tokoro de*—by the way

この世で *kono yo de*—in this world 文法

一番 *ichi ban*—the most 文法

こわい *kowai*—scary

と思う *to omō*—do you think

一番こわいと思うものは *ichiban kowai to omō mono wa*—the
scariest thing you can think of 文法

何ですか *nan desu ka*—what is it?

ひこいち
彦一さんは、たぬきがいたず
らをするとうわかっていたので、こう
こた
答えました。

わたし いちばんこわ だれ
「私 の一番怖いものですか？ 誰
い じつ
にも言わないでくださいよ。実は、
よ いちばんこわ
この世で一番怖いものは、まんじ
ゆうです。あれは、

いたずらをする *itazura o suru*—to do mischief
とうわかっていた *to wakatte ita*—understood (he was doing mischief)
ので *node*—therefore; because
こう答えました *kō kotaemashita*—answered like this
私の *watashi no*—my 文法
一番こわいもの *ichiban kowai mono*—scariest thing
誰にも *dare ni mo*—no one (takes negative verb)
言わないで *iwanaide*—don't say (to anyone)
ください *kudasai*—please
よ *yo*—[ender that indicates certainty or emphasis]
実は *jitsu wa*—actually
この世で *kono yo de*—in this world
まんじゅう *manjuu*—manjuu; steamed yeast bun with filling 文法
あれは *are wa*—as for that... 文法

かんが
考^{かんが}えた^{ただ}けでも^{おそ}恐ろしい。」

それを^き聞いた^きた^きた^きぬ^ききは、^{よくあさ}翌朝、
^{ひこいち}彦一^{いえ}さんの^{まえ}家の^{まえ}前に、まんじゅうを
^{やま}山^つのように^つ積^つんで、かげからこっそ
りのぞいていました。

^{ひこいち}彦一^みさんは、まんじゅうを^み見つ

考えた *kangaeta*—thought

考えた^きただ^きけでも *kangaeta dake demo*—even the thought 文法

恐ろしい *osoroshii*—scary; terrible; frightful

それ *sore*—that

聞いた *kiita*—heard

それを聞いた^きた^きた^きぬ^きき *sore o kiita tanuki*—the tanuki hearing that 文法

翌朝 *yoku asa*—the next morning 文法

彦一^{ひこいち}さんの家 *hikoichi san no ie*—Hikoichi's house

家の^{いえ}前に *ie no mae ni*—in front of the house

山^{やま}のように *yama no yō ni*—like a mountain 文法

積^つんで *tsunde*—pile up

かげから *kage kara*—from the shadow (behind the *manjuu*) 文法

こっそり *kossori*—stealthily; secretly

のぞいて^{のぞ}いました *nozoite imashita*—peeked; looked

見^みつけると *mitsukeru to*—upon finding

けると、^{おお}大きな^{こえ}声で、^いこう言いました。

「きゃー、^{おそ}恐ろしい。まんじゅうがこんなにたくさんあるなんて、
^{こわ}怖い^{こわ}怖い！」

^いそう言いながら、^{おおよろこ}大^{やま}喜びで山の

大きな *ooki na*—big; large

声 *koe*—voice

大きな声で *ooki na koe de*—with a big voice

こう言いました *kō iimashita*—said like this

きゃー *kya*—yikes!

恐ろしい *osoroshii*—scary; dreadful; frightening; terrible

こんなに *konna ni*—so; like this; in this way

たくさん *takusan*—many; lots

ある *aru*—exists; there are

なんて *nante*—such as (manjuu); like [used as an exclamation] 文法

こわい *kowai*—scary

そう言いながら *sō ii nagara*—while saying like this 文法

大喜びで *oo yorokobi de*—with great joy

山のようなまんじゅう *yama no yō na manjuu*—a pile of manjuu as big as a mountain

ようなまんじゅうをすっかり^た食べて
しまいました。

たぬきは、だまされたとわかる
とかんかんに^{おこ}怒って、^{むらじゅう}村中^{いし}の石こ
ろを^{あつ}集めて、^{ひこいち}彦一^{はたけ}さんの畑にまき
ました。

^{はたけ}畑^{いし}が石ころだらけになった彦一^{ひこいち}

すっかり *sukkari*—all; complete; thoroughly

食べてしまいました *tabete shimaimashita*—ate it all up

だまされた *damasareta*—tricked

とわかると *to waku to*—upon realizing...

かんかんに *kankan ni*—angrily; flaring-up

怒って *okotte*—became angry

村中 *murajuu*—throughout the village 文法

石ころ *ishikoro*—stones; rocks; pebbles

集めて *atsumete*—collect; gather

畑 *hatake*—field (for fruits or vegetables); cultivated land

まきました *makimashita*—sprinkled; spread out; scattered

石ころだらけ *ishi koro darake*—full of rocks 文法

になった *ni natta*—became (full of rocks)

さんは、すぐにたぬきの^{しわざ}仕業だとわ
かり、^{おお}大きな^{こえ}声でたぬきに^き聞こえる
ように^いこう言いました。「おや、
うちの^{はたけ}畑に^{いし}いっぱい石があるな。
おお、これはいいことだ。

すぐに *sugu ni*-soon; immediately

仕業 *shiwaza*-(tanuki's) doing; activity

とわかり *to wakari*-understanding that 文法

大きな *ookina*-a big (voice)

声で *koe de*-with (his) voice

聞こえる *kikoeru*-to be able to hear 文法

たぬきに聞こえるように *tanuki ni kikoeru yō ni*-in order for the
tanuki to hear

こう言いました *kō iimashita*-said the following

おや *oya*-what's this?; oh!; my!

うちの *uchi no*-our...

畑に *hatake ni*-in the field

いっぱい *ippai*-a lot of; many

石 *ishi*-rock

ある *aru*-exists (rocks)

な *na*-[sentence ender indicating emotion or emphasis]

おお *oo*-oh

これは *kore wa*-as for this

いいこと *ii koto*-a good thing

いし ひりょう さんねん も
 石の肥料は3年は持つというから、
 さんねんかん まいとしほうさく
 これから3年間は毎年豊作だ。で
 うま たいへん
 も、これが馬のふんだったら、大変
 ぜんぜんさくもつ みの
 なことになっていた。全然作物が実
 らないからな。」

石の肥料 *ishi no hiryō*—rock manure 文法

3年間 *san nen kan*—three years time 文法

毎年 *mai toshi*—every year

豊作 *hō saku*—abundant harvest; bumper crop

でも *demo*—but; however

これ *kore*—this

馬のふん *uma no fun*—horse manure

だったら *dattara*—if it were

大変 *taihen*—terrible; troublesome

大変なこと *taihen na koto*—a terrible thing

大変なことになっていた *taihen na koto ni natte ita*—it would have been bad

全然 *zenzen*—not at all [takes a negative verb]

作物 *saku motsu*—produce; crops

実らない *minoranai*—won't bear fruit; won't produce

から *kara*—because of; therefore

な *na*—[sentence ender indicating emotion or emphasis]

たぬきは、これを^き聞くと、
^{よなか}夜中、こっそり^{いし}石ころを^{はたけ}畑から^{はこ}運
^だび出して、^{うま}馬の^{ひこいち}ふんを彦一さんの
^{はたけ}畑にまきました。

^{うま}馬の^{ひこいち}ふんのおかげで、彦一さん
^{はたけ}の畑では^{しょくもつ}食物が^{みの}よく^{だいほうさく}実り、大豊作

これを聞くと *kore o kiku to*—upon hearing that... 文法

夜中 *yonaka*—in the middle of the night

こっそり *kossori*—secretly

石ころ *ishi koro*—rocks

畑から *hatake kara*—from the field

運び出して *hakobi dashita*—carried out 文法

馬のふん *uma no fun*—horse manure

まきました *makimashita*—spread about

馬のふんのおかげで *uma no fun no okagede*—thanks to the horse manure

食物 *shokumotsu*—food

よく実り *yoku minori*—abundant harvest

大豊作 *dai hō saku*—large harvest

になりました。

くやしがっているたぬきに、
^{ひこいち}彦一さんは「これは、^{れい}お礼です。」
と^い言^いって、とうもろこしをあげたそ
うです。

おしまい。

になりました *ni narimashita*—became

くやし *kuyashi*—vexing; annoying; frustrating

くやしがっている *kuyashi gatte iru*—feeling frustrated 文法

くやしがっているたぬき *kuyashi gatte iru tanuki*—the tanuki who
was feeling frustrated

お礼 *orei*—expression of gratitude

と^い言^いって *to itte*—saying that

とうもろこし *tōmorokoshi*—corn 文法

あげた *ageta*—gave

そうです *sō desu*—it is said; it appears (that was done)

おしまい *oshimai*—the end

Hikoichi and the Trickster Tanuki

Grammatical Notes

1. 彦一さんの住んでいる村 *hikoichi san no sunde iru mura*—
the village where Hikoichi lived

Japanese often saves the most important information for the last. Village—lived in—Hikoichi's

2. 裏山 *urayama*—the hill behind one's home

Literally, this is “back mountain” but refers to a hill or mountain behind one's home.

3. たぬき *tanuki*—raccoon dog; tanuki

The tanuki is an animal usually translated as “raccoon dog” in English. In Japanese lore, the tanuki is a cunning trickster.

4. ばかり *bakari*—only; nothing but

ばかり means “only; merely; nothing but”; 言い訳ばかり *iiwake bakari*—nothing but excuses; いいことばかり *ii koto bakari*—nothing but good things; 泣いてばかり *naite bakari*—crying all the time

5. ある日のこと *aru hi no koto*—it happened one day...

こと *koto* is a versatile word. Here it means an “incident,” “occurrence,” or “event.”

6. 旅人 *tabibito*—travelers

Learning kanji really pays off with words like 旅人. Even if you had never seen this word, you would know 旅 *tabi* means “travel” and

人 *hito* (pronounced here, *bito*) means person: traveler

7. に化けて *ni bakete*—to change into; to take the form of...

化ける *bakeru* means to “change one’s form” like a shape shifter. Some creatures in Japanese lore have this ability.

8. やってきました *yatte kimashita*—came around

A similar combination phrase is やってみる meaning “to have a go” or “to try and do (something)”

9. 化けていること *bakete iru koto*—the changing into...; about the transformation

The こと here makes the verb 化けている into a noun phrase. “The act of changing into”

10. 何も *nani mo*—nothing; not any

This takes a negative verb ending. In this example 言わず *iwazu* is used (the ず is the negative verb ender).

11. 家にあげて *ie ni agete*—allowed in the house

In Japan, most houses have steps leading to the front door. So, one must go up (上げる *ageru*—go up) to enter.

12. お酒 *osake*—sake; alcohol

The お is honorific, but in some words like お酒 *osake* (sake) or お茶 *ocha* (tea), it has essentially become part of the word.

13. 飲ませ *nomase*—drank

飲む *nomu*—to drink; 飲ませる *nomaseru*—to give someone a

drink

14. もてなしてくださってありがとうございます *motenashite kudasatte arigatō gozaimasu*—thank you for giving me your hospitality

To say “Thank you for...” say the て form of a verb and add ありがとうございます.

15. この世で *kono yo de*—in this world

この世 *kono yo* literally means “this world” or “this generation” and refers to the land of the living.

16. 一番 *ichi ban*—the most

Literally, this means “number one” but it is used to mean “the best” or “greatest”: 一番好き *ichiban suki*—liked the most; 一番高い *ichiban takai*—the highest

17. 一番怖いと思うものは *ichiban kowai to omō mono wa*—the scariest thing you can think of

Very often, questions drop the 何ですか and end with the は.

18. 私の *watashi no*—my

This is the possessive of 私 *watashi*—I; me

19. まんじゅう *manjuu*—manjuu; steamed yeast bun with filling

This is a popular Japanese sweet. It is made with flour, rice powder, and anko (sweet bean paste).



Manjuu

20. あれは *are wa*—as for that...

When speaking theoretically about something (therefore, far away), use *are wa*. If it is within reach, use *kore wa*. If it is nearby, use *sore wa*.

21. 考えただけでも *kangaeta dake demo*—even just the thought

This has three parts 考えた *kangaeta*—thought; だけ *dake*—only; でも *demo*—even: Even just the thought

22. それを聞いたためき *sore o kiita tanuki*—the tanuki hearing that

Verb and noun phrases can be stacked before a noun to describe that noun's appearance or actions. This is the tanuki that "heard that."

23. 翌朝 *yoku asa*—the next morning

The 翌 *yoku* means "next": 翌日 *yoku jitsu*—the next day

24. 山のように *yama no yō ni*—like a mountain

Add のように *no yōni* to say a noun is like something. 雪のように白い *yuki no yōni shiroi*—white as snow

25. かげから *kage kara*—from the shadow (behind something)

This is literally “from shadows” but it implies hiding behind something, in this case, a mountain of manjuu.

26. なんて *nante*—such as; (things) like [used as an exclamation]

This is often used in sentences to show incredibility or amazement at something. How! What!

27. そう言いながら *sō ii nagara*—while saying like this

This has three parts: そう *sō*—like this; 言い *ii*—speak; ながら *nagara*—while

28. 村中 *murajuu*—throughout the village

The 中 can be *juu* or *chuu*. Although, literally, this kanji means “the middle,” it is used to mean “throughout” for spatial words or “during” for temporal words. 町中 *machi juu*—throughout the town; 仕事中 *shigoto chuu*—during work

29. 石ころだらけ *ishi koro darake*—full of rocks

だらけ *darake* is used to show there is a lot of something and it is usually unwanted. 矛盾だらけ *mujun darake*—full of contradictions; ゴミだらけ *gomi darake*—full of trash; 血だらけ *chi darake*—lots of blood

30. とわかり *to wakari*—understanding that

Think of the と *to* as a quotation marker that marks what was

understood.

31. 聞こえる *kikoeru*—to be able to hear

聞く *kiku*—to hear; 聞こえる *kikoeru*—to be able to hear

32. 石の肥料 *ishi no hiryō*—rock manure

Obviously, rocks don't have manure, but here Hikoichi is trying to trick the tanuki.

33. 3年間 *san nen kan*—three years time

Just 3年 could mean three years, third year, or year three.
Adding the 間 *kan* means a span of three years.

34. これを聞くと *kore o kiku to*—upon hearing that...

this—(direct object marker)—to hear—upon

35. 運び出して *hakobi dashita*—carried out

This combines 運ぶ *hakobu*—to carry with 出す *dasu*—to take out

36. くやしがっている *kuyashi gatte iru*—feeling frustrated

When がる is added to adjectives, it adds a “a feeling of...” meaning

37. とうもろこし *tōmorokoshi*—corn

Don't mix this up with 友殺し *tomo koroshi* which means “killer of a friend.”

Hikoichi and the Trickster Tanuki in Japanese

ひこいち

彦一さんといたずらたぬき

むかし、むかし、^{ひこいち}彦一さんとい
うたいへんかしこい^{わかもの}若者がおりました。
た。

^{ひこいち}彦一さんの^す住んでいる村の^{むら}裏山^{うらやま}
には、^すたぬきが住んでいましたが、
いたずらばかりするので、みんな^{こま}困
っていました。

ある日^ひのこと、^{たびびと}たぬきが旅人に
^ば化けて^{ひこいち}彦一さんの^{いえ}家にやってきました。
た。

彦一^{ひこいち}さんは、すぐにたぬき^ばが化
けていることがわかりましたが、何^{なに}
も言^いわずに家^{いえ}にあげて、食^{しょくじ}事^だを出し
て、お酒^{さけ}も飲^のませ、もてなしてあげ
ました。

すると、たぬき^いがこう言^いいまし
た。

彦一^{ひこいち}さん、今^{きょう}日はもてなして
くださってありがとうございます。
とてもゆっくり休^{やす}めました。ところ
で、彦一^{ひこいち}さんがこの世^よで一番^{いちばん}怖^{こわ}いと
思^{おも}うものは何^{なん}ですか？」

彦一^{ひこいち}さんは、たぬき^いがいたずら

をするとわかっていたので、こう答^{こた}えしました。

「私^{わたし}の一番怖^{いちばんこわ}いものですか？ 誰^{だれ}にも言^いわないでくださいよ。実^{じつ}は、この世^よで一番怖^{いちばんこわ}いものは、まんじゅうです。あれは、かんが^{かんが}考^{かんが}えただけでも恐^{おそ}ろしい。」

それ^きを聞^きいたたぬきは、翌朝^{よくあさ}、彦一^{ひこいち}さんの家^{いえ}の前^{まえ}に、まんじゅうを^{やま}山^{やま}のよう^つに積^つんで、かげからこっそりのぞいていました。

彦一^{ひこいち}さんは、まんじゅうを見^みつけると、大^{おお}きな声^{こえ}で、こう言^いいまし

た。

「きゃー、^{おそ}恐ろしい。まんじゅうがこんなにたくさんあるなんて、
^{こわ}怖い^{こわ}怖い！」

そう言いながら、^{およろこ}大^{やま}喜びで山の
ようなまんじゅうをすっかり^た食べて
しまいました。

たぬきは、だまされたとわかる
とかんかんに^{おこ}怒って、^{むらじゅう}村中^{いし}の石こ
ろを^{あつ}集めて、^{ひこいち}彦一^{はたけ}さんの畑にまき
ました。

^{はたけ}畑^{いし}が石ころだらけになった彦一^{ひこいち}
さんは、すぐにたぬきの^{しわざ}仕業だとわ

かり、^{おお}大きな^{こえ}声でたぬきに^き聞こえる
ように^いこう言いました。

「おや、うちの^{はたけ}畑に^{いし}いっぱい石
があるな。おお、これはいいこと
だ。^{いし}石の^{ひりょう}肥料は^{さんねん}3年は^も持つというか
ら、これから^{さんねんかん}3年間は^{まいとしほうさく}毎年豊作だ。
でも、これが^{うま}馬のふんだったら、
^{たいへん}大変なことになっていた。^{ぜんぜんさくもつ}全然作物
が^{みの}実らないからな。」

たぬきは、これを^き聞くと、
^{よなか}夜中、こっそり^{いし}石ころを^{はたけ}畑から^{はこ}運
^だび出して、^{うま}馬のふんを^{ひこいち}彦一さんの
^{はたけ}畑にまきました。

うま
馬のふんのおかげで、^{ひこいち}彦一さん
^{はたけ}の畑では^{しょくもつ}食物が^{みの}よく^{だいほうさく}実り、大豊作
になりました。

くやしがっているたぬきに、
^{ひこいち}彦一さんは「これは、^{れい}お礼です。」
と^い言^いって、とうもろこしをあげたそ
うです。
おしまい。

Hikoichi and the Trickster Tanuki English Summary

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

A LONG TIME AGO, there was a very smart young man named Hikoichi. On the mountain behind the village where Hikoichi lived, there was a tanuki. This tanuki always loved to play pranks that troubled all the people.

One day, the tanuki transformed himself into a traveler and went to Hikoichi's house. Hikoichi immediately knew that it was a transformed tanuki, but without saying anything, he let the tanuki inside, gave him food to eat, let him drink sake, and entertained him.

Then, the tanuki said, "Hikoichi, thank you for today's hospitality. It was very relaxing. By the way, what is the one thing in all the world that frightens you the most?"

Hikoichi, knowing that the tanuki was wanting to play a prank, answered like this, "What frightens me the most? Please don't tell anyone else. Actually, the one thing I'm most afraid of in the world is a manjuu. Just thinking of that frightens me."

Upon hearing that, early the next morning, the tanuki piled up a mountain of manjuu and waited in the shadows to watch his reaction.

When Hikoichi saw the manjuu mountain, he cried out in a loud voice. "Oh, how frightening! There are tons of manjuu here. Scary! Scary!"

While saying that, he went through and happily ate up the manjuu mountain.

The tanuki, realizing he had been tricked, became very angry and collected all the rocks from the village and put the rocks into Hikoichi's vegetable field.

Realizing his field was filled with rocks and it had been the work of the tanuki, Hikoichi cried out in a loud voice so the tanuki could hear it. "What's all this? My field is full of rocks. Oh, this is a great thing. This rock manure will bring in abundant harvests for three years! But if this was horse manure, that would be bad. It wouldn't bring in anything."

The tanuki, upon hearing this, in the middle of the night, secretly brought out all of the rocks from the field. He spread out horse manure in its place. Thanks to the horse manure, Hikoichi's field had lots of food and a big harvest.

It is said, Hikoichi gave the vexed tanuki some corn and said, "This is a token of my thanks."

The end.

Kanji in Focus

The following are a few of the most important kanji found in this story. The underlined reading is probably the most used. If there is a . that means what comes before the dot is in the kanji and what goes after the dot follows the kanji in hiragana.

若

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ジャク ; ニヤク ; ニヤ ; わか .
い ; わか- ; も . しくわ ; も . し ;
も . しくは ; ごと . し

young; immature
わかば
若葉 young leaves

者

READINGS

MEANING

EXAMPLE

シャ ; もの

someone; person

にんじゃ
忍者 ninja

住

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ジュウ ; チュウ ; チュウ ; す .
む ; す . まう ; -ず . まい

dwell; reside; live
じゅうたく
住宅 residence; housing

村

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ソン ; むら

village; town

さんそん
山村 mountain village

裏

READINGS

MEANING

EXAMPLE

リ ; うら

back; reverse; inside; rear

うらぎ
裏切る to betray; to turn traitor

山

READINGS

MEANING

EXAMPLE

サン ; セン ; やま

mountain

ふじさん
富士山 Mt. Fuji

困

READINGS

コン ; こま. る

MEANING

quandary; annoyed; become

EXAMPLE

distressed

^{こま}
困る to be troubled; to be bothered

日

READINGS

ニチ ; ジツ ; ひ ; -び ; -か

MEANING

day; sun; Japan

EXAMPLE

^{にほんじん}
日本人 Japanese person

旅

READINGS

リヨ ; たび

MEANING

trip; travel

EXAMPLE

^{たびびと}
旅人 traveler

人

READINGS

ジン ; ニン ; ひと ; -り ; -と

MEANING

person

EXAMPLE

^{じん}
アメリカ人 Japanese person

化

READINGS

カ ; ケ ; ば. ける ; ば. かす ; ふ.

MEANING

ける ; け. する

EXAMPLE

change; take form of; influence

^{ぶんか}
文化 culture; civilization

家

READINGS

カ ; ケ ; いえ ; や ; うち

MEANING

house; home; family

EXAMPLE

^{かぞく}
家族 family

何

READINGS

カ ; なに ; なん ; なに- ; なん-

MEANING

what

EXAMPLE

^{なんじ}
何時 what time is it

言

READINGS

ゲン ; ゴン ; い.う ; こと

MEANING

say

EXAMPLE

^{げんご}
言語 language

食

READINGS

シヨク ; ジキ ; く.う ; く.らう ;

MEANING

た.べる ; は.む

EXAMPLE

eat

^{しょくじ}
食事 meal

事

READINGS

ジ ; ズ ; こと ; つか.う ; つか.え

MEANING

る

EXAMPLE

matter; thing; fact; business

^{しごと}
仕事 work; job; task

出

READINGS

シュツ ; スイ ; で.る ; -で ; だ.

MEANING

す ; -だ.す ; い.でる ; い.だす

EXAMPLE

exit; leave; go out

^{でぐち}
出口 exit; way out

酒

READINGS

シュ ; さけ ; さか-

MEANING

sake; alcohol

EXAMPLE

^{にほんしゅ}
日本酒 Japanese rice wine; sake

飲

READINGS

イン ; オン ; の.む ; -の.み

MEANING

drink

EXAMPLE

^{の もの}
飲み物 drink; beverage

休

READINGS

キュウ ; やす.む ; やす.まる ; や

MEANING

す.める

EXAMPLE

rest; day off; sleep

きゆうけい

休憩 rest; break; recess

世

READINGS

セイ ; セ ; ソウ ; よ ; さんじゅう

MEANING

generation; world; society

EXAMPLE

せかい
世界 the world; society

番

READINGS

バン ; つが. い

MEANING

number; turn; number in a series

EXAMPLE

ばんぐみ
番組 (TV, radio, etc) program

思

READINGS

シ ; おも. う ; おもえら. く ; お

MEANING

ぼ. す

EXAMPLE

think

おも で
思い出 memories; recollections

答

READINGS

トウ ; こた. える ; こた. え

MEANING

answer; solution

EXAMPLE

かいとう
回答 reply; answer

誰

READINGS

スイ ; だれ ; たれ ; た

MEANING

who; someone; somebody

EXAMPLE

だれ
誰でも anyone

実

READINGS

ジツ ; シツ ; み ; みの. る ; まこ

MEANING

と ; まことに ; みの ; みち. る

EXAMPLE

reality; truth

げんじつ
現実 reality

恐

READINGS

MEANING

EXAMPLE

キョウ；おそ.れる；おそ.る；おそ.ろしい；こわ.い；こわ.がる

fear; awe; dread

きょうりゅう
恐 竜 dinosaur

翌

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ヨク

the following; the next

よくあさ
翌朝 the following morning

朝

READINGS

MEANING

EXAMPLE

チョウ；あさ

morning

あさねぼう
朝寝坊 oversleeping; rising late

積

READINGS

MEANING

EXAMPLE

セキ；つ.む；-づ.み；つ.もる；
つ.もり

volume; contents; pile up; stack

みつ
見積もり estimate; quotation

見

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ケン；み.る；み.える；み.せる

see; hopes; chances; idea; opinion

けんがく
見学 study by observation; field trip

声

READINGS

MEANING

EXAMPLE

セイ；ショウ；こえ；こわ-

voice

なごえ
鳴き声 crying voice

石

READINGS

MEANING

EXAMPLE

セキ；シャク；コク；いし

stone

せきゆ
石油 oil; petroleum

集

READINGS

シュウ ; あつ. まる ; あつ. める ;

MEANING

つど. う

EXAMPLE

gather; meet; flock

しゅうかい

集会 meeting; assembly;

congregation

畑

READINGS

はた ; はたけ ; -ばたけ

MEANING

field; farm; garden

EXAMPLE

はなばたけ

花畑 flower garden

仕

READINGS

シ ; ジ ; つか. える

MEANING

attend; doing; official; serve

EXAMPLE

しごと

仕事 work; employment

業

READINGS

ギョウ ; ゴウ ; わざ

MEANING

business; vocation; arts

EXAMPLE

えいぎょう

営業 business; trade; sales;

operations

肥

READINGS

ヒ ; こ. える ; こえ ; こ. やす ;

MEANING

こ. やし ; ふと. る

EXAMPLE

fertilizer; manure; get fat; pamper

ひまん

肥満 corpulence; fat; obesity

料

READINGS

リョウ

MEANING

fee; materials

EXAMPLE

いんりょう

飲料 Japanese person

持

READINGS

ジ ; も. つ ; -も. ち ; も. てる

MEANING

hold; have

EXAMPLE

^{きも}
気持ち feeling; sensation; mood

毎

READINGS

マイ ; ごと ; -ごと. に

MEANING

every

EXAMPLE

^{まいあさ}
毎朝 every morning

年

READINGS

ネン ; とし

MEANING

year

EXAMPLE

^{しょうねん}
少年 boy; youth; lad

豊

READINGS

ホウ ; ブ ; ゆた. か ; とよ

MEANING

bountiful; excellent; rich

EXAMPLE

^{ほうさく}
豊作 abundant harvest; bumper crop

作

READINGS

サク ; サ ; つく. る ; つく. り ; -

MEANING

づく. り

EXAMPLE

make; produce; build

^{さっか}
作家 author

馬

READINGS

バ ; うま ; うま- ; ま

MEANING

horse

EXAMPLE

^{たけうま}
竹馬 stilts; bamboo horse

礼

READINGS

レイ ; ライ

MEANING

bow; ceremony; thanks

EXAMPLE

^{れいぎ}
礼儀 manners; courtesy; etiquette

STORY THREE:

The Oni's Mask and the Girl

おに めん おんな こ
鬼のお面と女の子



The Oni's Mask and the Girl

鬼のお面とおんなの子

むかし、むかし、あるところ
に女の子が住んでいました。女の
子は、お母さんと二人で住んでいま
したが、とても貧乏で、とうとう

むかし、むかし *mukashi, mukashi*—a long time ago

あるところに *aru tokoro ni*—in a certain place

女の子 *onna no ko*—girl

住んでいました *sunde imashita*—lived

お母さん *okaasan*—mother

と *to*—with

二人 *futari*—two (people)

お母さんと二人で *okaasan to futari de*—with the mother, the two
of them 文法

が *ga*—but; however

とても *totemo*—very

貧乏 *binbō*—poor; destitute

とうとう *tōtō*—finally; at last 文法

おんな こ ほうこう で
 女の子は、奉公に出ることになり
 ました。 じぶん いえ はな みせ
 自分の家を離れて、お店で
 はたら
 働くことになったのです。

おんな こ やさ こ
 女の子は、とても優しい子で、
 いえ ひとりのこ
 家に一人残していったお母さんが

奉公 *hōkō*—service; apprenticeship; public duty

に出る *ni deru*—to go out 文法

ことになりました *koto ni narimashita*—it was decided... 文法

自分 *jibun*—oneself

自分の家 *jibun no ie*—one's own house

離れて *hanarete*—part; separate from

お店 *omise*—store

働くこと *hataraku koto*—working; the act of working 文法

になった *ni natta*—became; did

のです *no desu*—[explanatory ender] 文法

優しい子 *yasashii ko*—a gentle child

で *de*—and then; so... [a conjunction]

家に *ie ni*—at home

一人残していった *hitori nokoshite itta*—left alone

お母さん *okaasan*—mother

しんぱい かあ
心配でなりません。お母さんによく
に おんな ひと めん か
似た 女 の人のお面を買って、
まいにち げんき いの
毎日、元気でいますようにとお祈り
していました。

とき おんな こ あいだ
ある時、 女 の子がない間
に、いたずら ず きんじょ こども
好きな近所の子供が、

心配でなりません *shinpai de narimasen*—couldn't help worry 文法

よく *yoku*—very; greatly

似た *nita*—resembled

お母さんによく似た *okaasan ni yoku nita*—greatly resembled her mother 文法

お面 *omen*—mask

買って *katte*—bought

毎日 *mainichi*—every day 文法

元気でいますように *genki de imasu yō ni*—may (she) be in health

お祈りしていました *o inori shite imashita*—prayed

ある時 *aru toki*—one time; once

いない間に *inai aida ni*—when not around

いたずら *itazura*—prank; mischief

いたずら好きな *itazura zuki na*—(one) who likes to play pranks

近所 *kinjo*—neighborhood

子供 *kodomo*—child

めん おに めん と か
そのお面を鬼のお面と取り替えてし
まいました。

おんな こ じぶん へ や かえ
女の子が自分の部屋に帰ってく
ると、お母さんのお面が鬼のお面に
なっているので、とても驚いて、
「これは、ふきつ かあ なに
不吉な！お母さんに何か

そのお面 *sono omen*—that mask

鬼 *oni*—demon; ogre

鬼のお面 *oni no omen*—a demon's mask

取り替えてしまいました *tori kaete shimaimashita*—switched out

自分の部屋 *jibun no heya*—(her) own room

帰ってくると *kaette kuru to*—upon returning 文法

になっている *ni natte iru*—had become

ので *node*—therefore; because

とても驚いて *totemo odorite*—very surprised

これは *kore wa*—as for this

不吉な *fukitsu na*—ominous; bad luck; ill omen 文法

何かあった *nani ka atta*—something (bad) happened

あ^{ちが}ったに違^いない。」と、大^{おお}急^{いそ}ぎで
鬼^{おに}のお面^{めん}を持^もって、お母^{かあ}さんの住^すむ
村^{むら}に出^でかけて行^いきました。

ところが、暗^{くら}い山道^{やまみち}を一人^{ひとり}で歩^{ある}
いていると、山賊^{さんぞく}が出^でてきて、女^{おんな}

に違^いない *ni chigai nai*—without doubt

大急ぎで *oo isogi de*—hurriedly; with great speed

鬼のお面 *oni no omen*—the demon mask

持^もって *motte*—carried

お母さんの住む村 *okaasan no sumu mura*—the village her mother
lived in

に出^でかけて行^いきました *ni dekakete ikimashita*—left for 文法

ところが *tokoro ga*—however

暗^{くら}い *kurai*—dark

山道 *yama michi*—mountain road

一人^{ひとり}で *hitori de*—by herself

歩^{ある}いていると *aruite iru to*—upon walking (by herself)

山賊 *sanzoku*—bandits; brigands

出^でてきて *dete kite*—came out 文法

の子をさらってしまいました。

山賊たちは、女の子に「腹が減ったから、飯を炊け！」と、命令しました。

女の子は、火を起こしてご飯を炊き始めましたが、たき木がぬれて

さらってしまいました *saratte shimaimashita*—kidnapped

山賊たち *sanzoku tachi*—the bandits 文法

腹が減った *hara ga hetta*—(I'm) hungry 文法

飯を炊け *meshi o take*—cook some rice

と *to*—[quotation marker]

命令しました *meirei shimashita*—ordered; commanded

火 *hi*—fire

起こして *okoshite*—started

ご飯 *gohan*—rice 文法

炊き始めました *taki hajimemashita*—began to cook (rice) 文法

が *ga*—but; however

たき木 *taki gi*—firewood

ぬれていて *nurete ite*—was wet

いて 煙^{けむり} がいっぱい^で出てきました。

あまりに煙^{けむ}いものですから、女^{おんな}の
子^こは、持^もっていた鬼^{おに}のお面^{めん}を顔^{かお}にか
ぶ^いって、フーフーと息^{いき}を吹^ふきかけま
した。

火^ひに照^てらされたその姿^{すがた}は、まる

煙 *kumuri*—smoke

いっぱい *ippai*—lots of; large amount; much

出てきました *dete kimashita*—came out

あまりに *amari ni*—too much; excessively

煙いもの *kemui mono*—smoky

ですから *desu kara*—therefore; because of that

持っていた *motte ita*—carrying

鬼のお面 *oni no omen*—the ogre's mask

顔に *kao ni*—to (her) face

かぶって *kabutte*—wear (mask)

フーフーと *fu-fu-to*—[sound of heavy breathing] 文法

息を吹きかけました *iki o fukikakemashita*—breathed out 文法

火に照らされた *hi ni terasareta*—the fire illuminating...

その姿 *sono sugata*—that figure; that form

まるで *marude*—as if; just like

ほんもの おに さんぞく こわ
で本物の鬼のよう。山賊たちは怖が
って、宝物を置いてみんな逃げて
しまいました。

おんな こ さんぞく お
女の子は、山賊が置いていった
宝物を持って、お母さんの家に帰
りました。

本物の *honmono no*—a real...

鬼のよう *oni no yō*—like an ogre; resembles an ogre

山賊たち *sanzoku tachi*—bandits

怖がって *kowagatte*—be afraid of; fearing

宝物 *takura mono*—treasure

置いて *oite*—left behind

みんな *minna*—everyone; all (bandits)

逃げてしまいました *nigete shimaimashita*—ran away 文法

置いていった宝物 *oite itta takura mono*—the treasure that was left

お母さんの家に *okaasan no ie ni*—at the mother's house

帰りました *kaerimashita*—returned

こども おに めん
子供がいたずらして鬼のお面に
と か かあ
取り替えただけですから、お母さん
げんき おんな こ も
はとても元気で、女の子が持って
かえ たからもの かねも
帰ってきた宝物で、お金持ちにな
しあわ く
って幸せに暮らしたそうです。
おしまい。

いたずらして鬼のお面 *itazurashite oni no omen*—the ogre mask
that had been a prank
に取り替えた *ni tori kaeta*—swapped; exchanged
だけですから *dake desu kara*—was only that; due to only that
とても元気で *totemo genki de*—was very healthy
持って帰ってきた宝物 *motte kaette kita takaramono*—the treasure
(she) brought back
で *de*—because of; due to that...
お金持ち *okane mochi*—rich
になって *ni natte*—became
幸せに *shiawase ni*—in happiness
暮らした *kurashita*—lived
そうです *sō desu*—so it seems
おしまい *oshimai*—the end

The Oni's Mask and the Girl Grammatical Notes

1. 二人 *futari*—two (people)

お母さんと二人で *okaasan to futari de* means “with mother makes two people” Just the girl and her mother. Two people.

2. とうとう *tōtō*—finally; at last

This is used when something that was waited for finally arrives or, as in this case, when there no other options.

3. に出る *ni deru*—to go out

Literally, this means “to go out” but here it is to leave to become an apprentice.

4. ことになりました *koto ni narimashita*—it was decided...

ことになる means “it has been decided” or “it has been arranged for...”

5. 働くこと *hataraku koto*—working; the act of working

Adding こと makes a verb a noun phrase.

6. のです *no desu*—[explanatory ender]

のです or sometimes んです is a sentence ender that shows an explanation. “The expectation is that...” “the reason is that...” “the fact is...”

7. 心配でなりません *shinpai de narimasen*—couldn't help worry

心配でならない is an expression that means “can't help worrying” or “besides myself with worry.” Literally, it means “with worry can't help doing”; ならない by itself has the “cannot help (doing)” or “cannot resist...”

8. お母さんによく似た *okaasan ni yoku nita*—greatly resembled her mother

～に似た Whatever is similar goes before the に

9. 毎日 *mainichi*—every day

毎 *mai*—every: 毎晩 *maiban*—every evening; 毎年 *maitoshi*—every year

10. 帰ってくると *kaette kuru to*—upon returning

帰って *kaette*—returning; くる *kuru*—coming back; と *to*—upon doing...

11. 不吉な *fukitsu na*—ominous; bad luck; ill omen

吉 means lucky; good fortune. The 不 negates the word. 不安 *fuan*—anxiety; 不動産 *fudousan*—real estate (literally, no moving product)

12. に出かけて行きました *ni dekakete ikimashita*—left for

に *ni*—to; 出かけて *dekakete*—went out; 行きました *ikimashita*—went

13. 出てきて *dete kite*—came out

出て *dete*—(go) out; きて *kite*—came

14. 山賊たち *sanzoku tachi*—the bandits

The たち is explicitly plural (pluralizing suffix); while 山賊 alone is without a plural marking, it could also be plural.

15. 腹が減った *hara ga betta*—(I’m) hungry

Literally, this is “stomach has decreased.”

16. ご飯 *gohan*—rice

Some words with honorific prefixes have become the word itself. You wouldn’t say “*ban*” without the “*go*.” Another example is *ocha* (tea). Since rice is the staple crop, *gohan* has come to also mean “meal” in general.

17. 炊き始めました *taki hajimemashita*—began to cook (rice)

炊く *taku*—to cook (rice); 始める *hajimeru*—to begin

18. フーフーと *fu-fu to*—[sound of heavy breathing]

She is breathing hard here due to the smoke or to get the fire starting again, but it sounds creepy coming from the *oni*’s mask.

19. 息を吹きかけました *iki o fukikakemashita*—breathed out

吹きかける *fuki kakeru*—to blow upon; to breathe on. She puts on the mask, but blows on the fire to try to get it going. The result is smoke, a scary mask, and strange breathing sounds.

20. 逃げてしまいました *nigete shimaimashita*—ran away

しまいました shows completion and usually some regret. They completely ran away.

The Oni's Mask and the Girl in Japanese

鬼のお面と女の子

むかし、むかし、あるところに
おんな こ す おんな こ
女の子が住んでいました。女の子
は、お母さんと二人で住んでいまし
たが、とてもびんぼう おんな
の子は、ほうこう で
た。自分の家を離れて、お店で 働
くことになったのです。

おんな こ やさ こ
女の子は、とても優しい子で、
いえ ひとりのこ
家に一人残していったお母さんが
しんぱい かあ
心配でなりません。お母さんによく
に おんな ひと めん か
似た女の子のお面を買って、

まいにち げんき いの
毎日、元気でいますようにとお祈り
していました。

ある時、 女 の子 がい ない 間
に、いた ず ら 好き な 近 所 の 子 供 が、
その お 面 を 鬼 の お 面 と 取 り 替 え て し
ま いました。

女 の 子 が 自 分 の 部 屋 に 帰 っ て く
る と、お 母 さ ん の お 面 が 鬼 の お 面 に
な っ て い る の で、と っ て も 驚 い て、
「こ れ は、不 吉 な！お 母 さ ん に 何 か
あ っ た に 違 い な い。」と、大 急 ぎ で
鬼 の お 面 を 持 っ て、お 母 さ ん の 住 む
村 に 出 か け て 行 き ま し た。

ところが、^{くら}暗い^{やまみち}山道^ひを^{ひとり}一人で^{ある}歩
いていると、^{さんぞく}山賊^でが出てきて、^{おんな}女
^この子をさらってしまいました。

^{さんぞく}山賊^{おんな}たちは、^こ女^この子に「^{はら}腹^へが減
^{めし}った^たから、飯^{めい}を炊^{れい}け！」と、命令
しました。

^{おんな}女^この子は、^ひ火^おを起こして^{はん}ご飯を
^た炊^{はじ}き始めましたが、^ぎたき木^ぎがぬれて
いて^{けむり}煙^でがいっぱい出てきました。
あまりに^{けむ}煙^{おんな}いものですから、女^この
子は、^も持^{おに}っていた鬼^{めん}のお面^{かお}を顔にか
ぶって、フーフーと^{いき}息^ふを吹きかけま
した。

ひ て すがた
火に照らされたその姿は、まる
ほんもの おに さんぞく こわ
で本物の鬼のよう。山賊たちは怖が
たからもの お に
って、宝物を置いてみんな逃げて
しまいました。

おんな こ さんぞく お
女の子は、山賊が置いていった
たからもの も かあ いえ かえ
宝物を持って、お母さんの家に帰
りました。

こども おに めん
子供がいたずらして鬼のお面に
と か かあ
取り替えたからです、お母さん
はとても元気で、おんな こ も
はとても元気で、女の子が持って
かえ たからもの かねも
帰ってきた宝物で、お金持ちにな
しあわ く
って幸せに暮らしたそうです。
おしまい。

The Oni's Mask and the Girl English

Summary

おに めん おんな こ
鬼のお面と女の子

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

A LONG TIME AGO, in a certain place, there lived a girl. This girl and her mother lived together, but because they were very poor, the young girl had to become an apprentice. She left her home and began to work in a store.

The young girl was very kind and often worried about her mother whom she left back home. Buying a mask that looked like her mother, the young girl would pray every day that her mother would be healthy.

One time, when the girl was out, a neighborhood kid who loved to play pranks switched out that mask with a mask of an *oni*. Upon returning to her room, the little girl saw that her mother's mask had changed into an *oni's* and was very surprised.

"This is bad luck! Surely something has happened to mother," she said and, grabbing the mask, she fled to her mother's village.

However, while walking around a mountain road alone and in the dark, some bandits appeared and threatened her.

These bandits commanded the girl, "I'm hungry so cook some rice!"

The girl lit a fire and began to cook some rice, but the wood was wet and a lot of smoke came out. There was so much smoke the girl had to put the mask on her face while

breathing out to restart the fire. With the fire and smoke reflecting her mask, it truly looked like a real *oni*. The bandits were afraid, and leaving their treasure, they ran away.

The girl, picking up the bandits' treasure, returned home to her mother.

Since it was just a prankster who had switched out the mask, her mother was fine. With the treasure the girl brought with her, they became rich and lived happily ever after.

The end.

Kanji in Focus

The following are a few of the most important kanji found in this story. The underlined reading is probably the most used. If there is a . that means what comes before the dot is in the kanji and what goes after the dot follows the kanji in hiragana.

鬼

READINGS

キ; おに; おにー

MEANING

ghost; devil

EXAMPLE

^{おに}鬼ごっこ game of tag

面

READINGS

メン; ベン; おも; おもて; つら

MEANING

mask; face; features; surface

EXAMPLE

^{がめん}画面 (computer or TV) screen

住

READINGS

ジュウ; チュウ; チュウ; す.

MEANING

む; す. まう; -ず. まい

EXAMPLE

dwell; live
^{じゅうしょ}住所 address

貧

READINGS

ヒン; ビン; まず. しい

MEANING

poverty; poor

EXAMPLE

^{びんぼう}貧乏 poverty; poor

奉

READINGS

ホウ; ブ; たてまつ. る; まつ.

MEANING

る; ほう. ずる

EXAMPLE

observance; offer; present
^{ほうし}奉仕 attendance; service; ministry;
church work

公

READINGS

コウ; ク; おおやけ

MEANING

public; official; governmental

EXAMPLE

^{こうえん}公園 (public) park

出 自 分 離 店 働 優 残

READINGS
MEANING
EXAMPLE

シュツ；スイ；で.る；-で；だ.
す；-だ.す；い.でる；い.だす
exit; leave; go out
でぐち
出口 exit

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ジ；シ；みずか.ら；おの.ずか
ら；おの.ずと
oneself
じぶん
自分 oneself

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ブン；フン；ブ；わ.ける；わ.
け；わ.かれる；わ.かる
part; minute of time; segment
ぶんべつ
分別 discernment; judgment

READINGS
MEANING
EXAMPLE

リ；はな.れる；はな.す
detach; separate
りこん
離婚 divorce

READINGS
MEANING
EXAMPLE

テン；みせ
store; shop
めいてん
名店 well-known store

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ドウ；リュク；リキ；ロク；リョ
ク；はたら.く
work
ろうどう
労働 labor

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ユウ；ウ；やさ.しい；すぐ.れ
る；まさ.る
tenderness; excel; surpass
ゆうしょう
優勝 victory; championship

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ザン；サン；の.こ.る；の.こ.す；
そこな.う；の.こ.り
leftover; remainder
のこ もの
残り物 leftovers (especially food)

心	READINGS	シン ; <u>こころ</u>
	MEANING	heart; mind; spirit
	EXAMPLE	^{あんしん} 安心 feeling of relief
配	READINGS	<u>ハイ</u> ; くば.る
	MEANING	distribute
	EXAMPLE	^{くば} 配る to hand out (papers); distribute
似	READINGS	ジ ; <u>に.る</u>
	MEANING	becoming; resembling
	EXAMPLE	^に 似る to resemble
買	READINGS	バイ ; <u>か.う</u>
	MEANING	buy
	EXAMPLE	^{ばいばい} 売買 buying and selling
毎	READINGS	<u>マイ</u> ; ごと
	MEANING	every
	EXAMPLE	^{まいあさ} 毎朝 every morning
元	READINGS	<u>ゲン</u> ; ガン ; <u>もと</u>
	MEANING	beginning; former time; origin
	EXAMPLE	^{じもと} 地元 home town
気	READINGS	<u>キ</u> ; ケ
	MEANING	spirit; mind; air; atmosphere; mood
	EXAMPLE	^{でんき} 電気 electricity
祈	READINGS	キ ; <u>いの.る</u>
	MEANING	pray; wish
	EXAMPLE	^{きがん} 祈願 prayer; wish

時間 好 近 所 部 屋 母

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ジ ; とき

time; hour

^{じき}
時期 season (of the year); time

READINGS
MEANING
EXAMPLE

カン ; ケン ; あいだ ; ま ; あい

interval; space

^{いま}
居間 living room

READINGS
MEANING
EXAMPLE

コウ ; この. む ; す. く ; よ. い ;

い. い

pleasing; like something

^{かっこう}
格好いい “cool”; stylish

READINGS
MEANING
EXAMPLE

キン ; コン ; ちか. い

near; early

^{きんじょ}
近所 neighborhood

READINGS
MEANING
EXAMPLE

シヨ ; ところ ; -ところ ; どこ

ろ ; とこ

place

^{としょかん}
図書館 library

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ブ ; -べ

section; department; class

^{ぶちょう}
部長 section chief (of company)

READINGS
MEANING
EXAMPLE

オク ; や

roof; house; shop

^{ぱんや}
パン屋 bakery; bread shop

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ボ ; はは ; も

mother

^{はは ひ}
母の日 Mother's Day

驚

READINGS
MEANING
EXAMPLE

キョウ ; おどろ. く ; おどろ. かす
wonder; surprise; amazed
おどろ
驚 く べき astonishing; amazing

不

READINGS
MEANING
EXAMPLE

フ ; ブ
negative; bad; non-
ふ し ぎ
不思議 mystery; wonder; miracle

吉

READINGS
MEANING
EXAMPLE

キチ ; キツ ; よし
good luck; joy
きちにち
吉日 lucky day

違

READINGS
MEANING
EXAMPLE

イ ; ちが. う ; ちが. い ; ちが. え
る ; -ちが. える ; たが. う ; たが.
える
difference; differ
いはん
違反 violation (of the law);
transgression

急

READINGS
MEANING
EXAMPLE

キュウ ; いそ. ぐ
hurry; sudden
きゅう きゅうしゃ
救急車 ambulance

暗

READINGS
MEANING
EXAMPLE

アン ; くら. い ; くら. む ; くれ.
る
darkness; shade; disappear
あんざん
暗算 mental math

道

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ドウ ; トウ ; みち
road; street; teaching
しんとう
神道 Shinto

賊

READINGS

ゾク

MEANING

burglar; rebel; robber

EXAMPLE

かいぞくばん
海賊版 pirated edition; bootleg

幸

READINGS

コウ ; さいわ. い ; さち ; しあわ.

MEANING

せ

EXAMPLE

happiness; blessing; fortune

しあわ
幸 せ happiness; good fortune

暮

READINGS

ボ ; く. れる ; く. らず

MEANING

livelihood; make a living

EXAMPLE

びんぼうぐ
貧乏暮らし living in poverty

DOWNLOAD LINK

Please go to this website to download the MP3s for both stories: (There is an exclusive **free gift on kanji** waiting there too.)

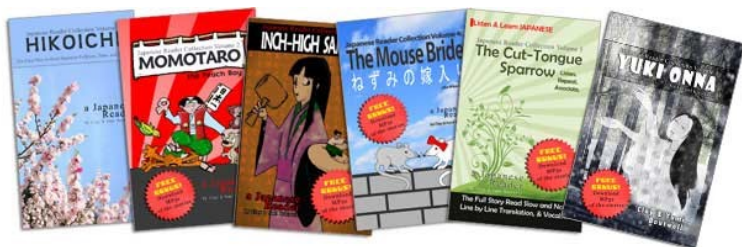
<http://japanesereaders.com/10221/>

Thank you for purchasing and reading this book! To contact the authors, please email them at help@thejapanshop.com. See also the wide selection of materials for learning Japanese at www.TheJapanShop.com and the free site for learning Japanese at www.TheJapanesePage.com.



Also by Clay & Yumi Boutwell

Japanese Readers Collection: Volumes 1-7



Volume 1: Hikoichi

Volume 2: Momotaro

Volume 3: Inch-high Samurai

Volume 4: The Mouse Bride

Volume 5: The Cut-Tongue Sparrow

Volume 6: Yuki Onna

Other Japanese Lesson Titles:

Japanese Grammar 100 in Plain English

101 Common Japanese Idioms in Plain English

200 More Japanese Idioms

Japanese Sentences: Haiku

Japanese Dialogues: Meeting and Greetings

Learn Japanese through Dialogues: at the Restaurant

Japanese Dialogues: Directions

Kotowaza, Japanese Proverbs and Sayings

Hiragana, the Basics of Japanese

Katakana, the Basics of Japanese

Sound Words in Japanese

Ninja Penguin Talks Japanese in Japan

100 Useful Kanji (Get it FREE at www.TheJapanShop.com)

Clay's Fiction



THE TEMPORAL SERIES

Carritos (Get it FREE at www.ClayBoutwell.com)

The Temporal

A Temporal Trust

THE AGORA MYSTERIES

Two Tocks before Midnight (Get it FREE at www.ClayBoutwell.com)

The Penitent Thief

The Peace Party Massacre

The Curse of the Mad Sheik

The Captain's Play

Murder by Monday

TANAKA

Tanaka and the Yakuza's Daughter

Visit www.ClayBoutwell.com for the latest information.